



**КОНВЕНЦИЯ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/4/4/Add.1  
15 December 2005

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)  
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ  
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ

Четвертое совещание

Гранада, Испания, 23-27 января 2006 года

Пункт 5 предварительной повестки дня\*

**ЭЛЕМЕНТЫ ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ ПО СОХРАНЕНИЮ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ,  
НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ВКЛЮЧАЯ  
ТРАДИЦИОННЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ, СВЯЗАННЫХ С СОХРАНЕНИЕМ И УСТОЙЧИВЫМ  
ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ**

*Записка Исполнительного секретаря*

**I. ВВЕДЕНИЕ**

1. В пункте 8 решения VII/16 Е Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю провести, при помощи национальных координационных центров, на основании консультаций с коренными и местными общинами и с их согласия, дальнейшую разработку проекта элементов плана действий, приведенного в приложении к данному решению, в частности, с целью определения участников и сроков, в полной мере учитывая деятельность, ведущуюся в рамках Конвенции, и деятельность соответствующих международных организаций.

2. Элементы плана действий, приведенного в приложении к решению, были сгруппированы под следующими заголовками:

- a) усовершенствование процессов мониторинга и представления докладов;
- b) индикаторы положения в области сохранения традиционных знаний;
- c) этические аспекты исследовательской деятельности;
- d) изучение и применение механизмов и мер для борьбы с первопричинами упадка традиционных знаний, а также
- e) создание потенциала, обучение и профессиональная подготовка.

\* UNEP/CBD/WG8J/4/1.

3. Проблемам этических аспектов исследовательской деятельности и индикаторов посвящены соответственно пункты 9 и 11 предварительной повестки дня (см. UNEP/CBD/WG8J/4/8 и 10). Настоящий документ главным образом посвящен дальнейшей разработке групп проблем, которые не рассматриваются в других пунктах повестки дня, например, усовершенствование процессов мониторинга и представления докладов; изучение и применение механизмов и мер для борьбы с первопричинами упадка традиционных знаний, а также создание потенциала, обучение и профессиональная подготовка.

4. В разделе II приведена новая информация об уже предпринятых действиях или об осуществляемой деятельности относительно элементов, входящих в группы А, D и E, и предлагаются способы и средства, с помощью которых эти элементы могут дальше разрабатываться, включая, в зависимости от ситуации, необходимое действие, определение участников и сроков. В разделе III предлагается проект рекомендаций, которые Рабочей группе предлагается представить на рассмотрение Конференции Сторон.

5. 4 июля 2004 было выпущено уведомление 2004/049, в котором предлагалось представить мнения и предложения относительно дальнейшей разработки плана действий. Были продолжены консультации с коренными и местными общинами на региональных семинарах, которые проводились в соответствии с пунктом 4 а) решения VII/16 E, и с помощью организованной согласно пункту 4 d) решения VII/16 E Консультативной группы, совещание которое проводилось с 11 по 14 июля 2005 года. Информация, полученная в ходе данных консультаций, учитывалась при разработке ниже приведенных предложений.

## II. ЭЛЕМЕНТЫ ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ

### *Элемент А. Усовершенствование процессов мониторинга и представления докладов*

*1. Стороны должны составить национальные доклады по выполнению статьи 8 j) после консультаций с коренными и местными общинами и на основе анкеты, подготовка которой поручена секретариату.*

6. *Состояние:* Анкета для третьих национальных докладов в рамках Конвенции, утвержденная решением VII/25B KC, включает набор вопросов относительно выполнения статьи 8 j). Анализ ответов на вопросы анкеты, полученных в декабре 2005 года, представлен в документе UNEP/CBD/WG8J/4/2 и будет рассмотрен согласно пункту 3 повестки дня.

7. Во время региональных семинаров, проведенных в соответствии с решением VII/16 E, коренными и местными общинами были представлены дальнейшие рекомендации относительно укрепления процесса представления национальных докладов. В отношении национальных координационных центров Конвенции многие участвовавшие в региональных совещаниях участники, являющиеся представителями коренных народов, подчеркивали, что до сих пор остается неясным, кто входит в координационные центры и каковы обязанности координационных центров относительно Конвенции и предоставления информации коренным и местным общинам. Многие участники жаловались на неэффективность работы координационных центров по распространению информации и по осуществлению связи с коренными и местными общинами. Кроме того, существующие механизмы получения соответствующей документации для совещаний неудобны и вызывают трудности у коренных и местных общин, в особенности, если они доступны только на английском языке и только в интернете. Многие участники обратились с требованием о создании координационных центров коренных народов, которые будут уделять основное внимание выполнению статьи 8 j) на национальном уровне, и которые могут быть назначены с помощью служб или организаций коренного населения, занимающихся решением проблем, связанных с коренными и местными общинами и их традиционными знаниями.

8. Рекомендации, данные на трех региональных семинарах относительно национальных координационных центров и представления национальных докладов, включают:

а) ***Африка:***

i) требуется более тесное взаимодействие между правительствами и коренными и местными общинами в области представления национальных докладов и, что более важно, в области осуществления Конвенции о биологическом разнообразии.

ii) необходимо укреплять национальные координационные центры в рамках Конвенции и активно стимулировать их работу с организациями и сетями коренных народов в целях предоставления информации коренным и местным общинам и другим правительственным ведомствам (для создания потенциала и быстрого решения вопросов, связанных с коренными народами);

б) ***Азия:*** Национальные доклады должны включать в себя параллельные доклады, предоставляемые организациями коренных народов или негосударственными учреждениями, или дополняться такими докладами, в целях более точного охвата ситуации на национальном и местном уровнях;

с) ***Страны Латинской Америки и Карибского бассейна:***

i) коренные и местные общины каждой страны должны выставить своих кандидатов для национальных координационных центров по выполнению статьи 8 j) и соответствующих положений;

ii) необходимо укреплять национальные координационные центры в рамках Конвенции и активно стимулировать их работу с организациями и сетями коренных народов в целях предоставления информации коренным и местным общинам и другим правительственным ведомствам (для создания потенциала и быстрого решения вопросов, связанных с коренными народами). Для распространения информации на уровне общин необходимо создать специальный национальный координационный центр коренных народов посредством процессов с участием представителей коренных народов.

9. Подробную информацию можно найти в докладах о региональных совещаниях по сводному докладу по традиционным знаниям, проведенных для Азии, Африки и Латинской Америки (UNEP/CBD/WG8J/4/INF/10-12).

10. ***Необходимое действие:*** Стороны Конвенции могут рассмотреть возможность расширения участия коренных и местных общин в предоставлении национальных докладов, посредством таких инициатив, как создание координационных центров коренных народов для предоставления информации коренным и местным общинам и сбора и упорядочивания информации от коренных и местных общин для национального доклада.

11. ***Участники:*** Стороны Конвенции.

12. ***Сроки:*** в процессе реализации.

2. *Необходимо согласовать сроки представления докладов и проводить анализ состояния традиционных знаний, нововведений и практики и тенденций в данной области на регулярной основе.*

13. *Состояние:* Стороны представляют доклады раз в два года в рамках процесса представления национальных докладов, при необходимости в них может быть включена информация, связанная с выполнением статьи 8 j) и соответствующих положений. Или же, если это будет признано приемлемым, для традиционных знаний может быть установлен особый процесс представления докладов с индивидуальными сроками представления докладов. Однако последний вариант опасен тем, что может привести к излишней нагрузке на Стороны и коренные и местные общины.

14. *Необходимое действие:* на данный момент никаких дальнейших действий.

15. *Участники:* Стороны Конвенции.

16. *Сроки:* в процессе реализации.

3. *Следует стимулировать мобилизацию ресурсов для проведения регулярного анализа*

17. *Состояние:* Конвенция поддерживает связь с финансирующими правительствами и Глобальным экологическим фондом в целях оказания поддержки развивающимся странам в создании потенциала и разработке национальных докладов.

18. *Необходимое действие:* Секретариат Конвенции будет продолжать по мере необходимости поддерживать связь с финансирующими правительствами.

19. *Участники:* Секретариат и финансирующие организации.

20. *Сроки:* в процессе реализации.

*4. Должны быть введены механизмы для стимулирования предоставления информации в рамках Конвенции о биологическом разнообразии представителями групп коренных народов и местных общин, включая создание потенциала и поощрительные меры*

21. *Состояние:* Пунктом 10 решения VII/16/G Конференция Сторон учредила фонд добровольных взносов для поддержки участия коренных и местных общин в совещаниях, проводимых в рамках Конвенции. Кроме того, в том же решении Конференция Сторон предложила проводить разработку критериев отбора путем проведения консультаций с коренными и местными общинами и с учетом практики ООН в данной области. В дополнение к этому, согласно пункту 9 предварительной повестки дня (см. документ UNEP/CBD/WG8J/4/5), Рабочая группа рассмотрит критерии деятельности фонда добровольных взносов для стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в решении вопросов, связанных с задачами статьи 8 j) и соответствующих положений, с целью составления рекомендаций для рассмотрения на восьмом совещании Конференции Сторон (март 2006 года). Предполагается, что Фонд добровольных взносов, ожидающий результата работы Конференции Сторон, начнет полноценную работу в 2006 году.

22. В отношении электронной формы участия в работе Конвенции секретариат разработал два параллельных механизма общественного участия в целях обеспечения того, что представители местных и коренных общин имеют полные и равные права участия. В первом из разработанных механизмов используются веб-системы, он включает множество компонентов для установления связей и интерактивного взаимодействия, предназначенных для стимулирования диалога, обмена

идеями и распространения знаний и информации между общинами. Второй механизм основан на использовании альтернативных инструментов для установления связи, включая факс, печатные копии документов, обычную почту и другие традиционные средства для установления связей и обмена информацией.

23. Электронные механизмы общественного участия были объединены с помощью интернет-портала, расположенного на веб-сайте Конвенции: интернет-порталом, как правило, называют специализированный веб-сайт, предоставляющий посетителям ряд услуг, в том числе поиск в интернете, новости, составление календарного плана, дискуссионные группы, интерактивные механизмы обмена информацией и т.д., разработанных для содействия посетителям портала в достижении их целей и задач. Стороны, организации, а также коренные и местные общины были извещены об активации портала 16 декабря 2005 года.

24. Относительно создания потенциала, там, где это возможно, и в зависимости от наличия средств, секретариат принял участие в ряде инициатив, направленных на создание потенциала коренных и местных общин. В мае 2004 года секретариат совместно с Постоянным форумом ООН по вопросам коренных народов и Форумом женщин коренных народов Южной Азии принял участие в семинаре по созданию потенциала, главным образом посвященном женщинам коренных народов. Секретариат также участвовал в Экспертном совещании, посвященном традиционным знаниям, связанным с лесами, и выполнению соответствующих международных обязательств, которое проводилось Международным альянсом коренных и племенных народов тропических лесов с 8 по 10 декабря 2004 года в Сан-Хосе, Коста-Рика. В 2005 году секретариат принял участие в Азиатском семинаре по созданию потенциала, посвященному осуществлению КБР, вслед за которым был проведен Азиатский региональный семинар по сводному докладу. В зависимости от наличия средств, секретариат активно участвует в работе партнерств для содействия выполнению цели создания потенциала для расширения участия коренных и местных общин в работе Конвенции.

25. *Необходимое действие:*

Фонд добровольных взносов начнет полноценную работу после принятия критериев отбора на восьмом совещании Конференция Сторон;

Портал, посвященный традиционным знаниям, будет активизирован в декабре 2005 года и запущен на четвертом совещании Рабочей группы по выполнению статьи 8 j).

Секретариат продолжает поддерживать связь с финансирующими организациями и потенциальными партнерами в целях определения возможностей для проведения семинаров по созданию потенциала.

26. *Участники:* Секретариат Конвенции.

27. *Сроки:* Ожидается, что Фонд добровольных взносов начнет полноценную работу после восьмого совещания Конференции Сторон. Портал, посвященный традиционным знаниям, начнет работу в декабре 2005 года; возможности для проведения семинаров по созданию потенциала находятся в процессе рассмотрения.

5. *Следует разработать механизмы для обеспечения участия заморских территорий и автономных или полуавтономных регионов.*

28. *Состояние:* Член Консультативной группы Дании по выполнению статьи 8 j) на совещании Консультативной группы (11-14 июля 2005 года) рекомендовал секретариату, чтобы в 2005 году Гренландия и Фарерские острова представляли независимые национальные доклады как

автономные регионы Дании. В третьем национальном докладе Дании также заявляется, что Гренландия и Фарерские острова представляют свои собственные независимые национальные доклады.

29. В зависимости от соответствующих обстоятельств, другие Стороны, имеющие заморские территории и автономные и полуавтономные регионы, могут повторить инициативу Дании.

30. Необходимое действие: Реализация, в зависимости от ситуации, посредством национальных докладов.

31. *Участники:* Стороны Конвенции.

32. *Сроки:* В процессе разработки.

*6. Следует использовать тематический координационный центр по выполнению статьи 8 j) в рамках механизма посредничества для регистрации передовой практики и обмена ей.*

33. *Состояние:* Решением VII/16G Исполнительному секретарю было поручено вести дальнейшую разработку роли тематического координационного центра по выполнению статьи 8 j) и соответствующим положениям Конвенции в рамках механизма посредничества, с тем чтобы: а) в зависимости от ситуации и доступных ресурсов оказать содействие национальным координационным центрам в целях более эффективного распространения информации, связанной с Конвенцией, среди коренных и местных общин, и предоставления им доступа к такой информации, уделяя особое внимание тому, чтобы информация предоставлялась на соответствующих и доступных для их понимания языках коренных и местных общин; б) в зависимости от ситуации и доступных ресурсов оказать коренным и местным общинам содействие в использовании информационных и коммуникационных технологий путем создания потенциала и организации обучающих семинаров на местном, национальном и субрегиональном уровнях; с) собрать информацию о существующих системах, экспертах, инструментах и ресурсах, имеющих отношение к удовлетворению потребностей коренных и местных общин.

34. Вопросы, связанные с тематическим координационным центром, обсуждались Консультативной группой по выполнению статьи 8 j) и соответствующих положений, совещание которой проводилось в Монреале с 11 по 14 июля 2005 года. Члены комитета особо подчеркнули необходимость наличия других механизмов общественного участия, включая разработку инструментов для обмена информацией, таких как информационный веб-портал «Традиционные знания», направленный на повышение осведомленности и расширение доступа коренных и местных общин к информации о вопросах, связанных с выполнением статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Эта проблема рассматривалась под пунктом 7.2 повестки дня Рабочей группы (см. документ UNEP/CBD/WG8J/4/6).

35. *Необходимое действие:* Информационный портал, посвященный традиционным знаниям, будет запущен в январе 2006 года, и в связи с тем, что он находится в процессе разработки, в настоящий момент идет работа по его созданию.

36. *Участники:* Координационный центр коренных и местных общин и механизм посредничества Конвенции.

37. *Сроки:* Информационный портал, посвященный традиционным знаниям, начнет свою работу в январе 2006 года.

7. *В целях развития совместной деятельности следует провести исследование текущей работы международных организаций, связанной с выполнением статьи 8 j).*

38. *Состояние:* Для развития совместной деятельности и координации действий заинтересованных международных организаций была организована межведомственная группа поддержки по вопросам коренных народов под руководством Постоянного форума ООН по вопросам коренных народов (ПФООНВКН). По рекомендации, данной Постоянным форумом ООН по вопросам коренных народов на своем четвертом совещании, межведомственная группа поддержки по вопросам коренных народов провела технический семинар по традиционным знаниям коренных народов. На семинаре были определены перспективы и выявлена практика решения вопросов, связанных с традиционными знаниями коренных народов, было достигнуто большее понимание различных связанных с традиционными знаниями программ системы ООН и других межправительственных организаций, и сформулированы определенные рекомендации для рассмотрения Форумом. Признавая многообразие областей политики, в которых поднимаются вопросы, связанные с традиционными знаниями, и круг приоритетов, задач и стратегий, имеющих отношение к традиционным знаниям коренных народов, участники семинара выделили несколько рекомендаций для системы ООН и других межправительственных организаций, правительств, коренных народов и научных сообществ, а также некоторые рекомендации для самого Форума. Рекомендации, выдвинутые на семинаре, будут рассмотрены на пятом совещании Форума. Неизданный предварительный доклад о работе семинара Рабочая группа может найти в информационном документе (UNEP/CBD/WG8J/4/INF/17) на том языке, на котором он был представлен. В докладе о работе семинара проводится эффективный анализ текущей работы международных организаций, а в его продолжении будет представлен механизм дальнейшего развития совместной деятельности.

39. *Необходимое действие:* Рабочая группа по выполнению статьи 8 j) и соответствующих положений, возможно, пожелает рассмотреть доклад о работе технического семинара для дальнейших действий.

40. *Участники:* Секретариат Конвенции, руководитель программы по выполнению статьи 8 j) и межведомственная группа поддержки по вопросам коренных народов.

41. *Сроки:* В процессе разработки.

#### ***Элемент D. Изучение и применение механизмов и мер для борьбы с первопричинами упадка традиционных знаний***

42. *Состояние:* Поскольку результатом завершения пересмотренного этапа I и этапа II сводного доклада стал подробный анализ первопричин упадка традиционных знаний, следующий этап работы должен быть посвящен главным образом элементу D программы работы, а значит, изучению и применению механизмов и мер для борьбы с первопричинами. Важно отметить, что в рамках этапа I сводного доклада подробно обсуждались многие механизмы и меры для борьбы с упадком традиционных знаний. При подготовке элемента D также важно отметить, что некоторые подэлементы элемента D уже рассматривались или рассматриваются в настоящее время. Здесь приводится новая информация о подэлементах элемента D:

43. *Необходимое действие:* Изучение и применение для борьбы с первопричинами упадка традиционных знаний.

44. *Участники:* Секретариат Конвенции.

45. *Сроки:* Доклад будет доступен для пятого совещания Рабочей группы по выполнению статьи 8 j).

*13. Следует провести изучение существующих и новых угроз для сохранения и использования традиционных знаний, нововведений и практики.*

46. *Состояние:* В решении VII/16 Е Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю начать работу сразу над вторым этапом сводного доклада, уделяя при этом особое внимание разделам 4 и 5 общей схемы сводного доклада, предусматривая соответственно определение национальных процессов, которые могут угрожать поддержанию, сохранению и применению традиционных знаний, и определение процессов, которые могут угрожать поддержанию традиционных знаний, на уровне местных общин (приложение I к решению VI/10).

47. Второй этап сводного этапа завершен и доступен для рассмотрения на этом совещании Рабочей группы в исполнительном резюме пересмотренного этапа I и этапа II сводного доклада (UNEP/CBD/WG8J/4/4) и в региональных докладах, представленных в качестве информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/4/INF/2-8).

48. *Необходимое действие:* Никаких дальнейших действий.

49. *Участники:* Секретариат Конвенции.

50. *Сроки:* Второй этап сводного доклада вместе с пересмотренным первым этапом будут рассмотрены на четвертом совещании Рабочей группы.

*14. Совместно с Постоянным форумом ООН по вопросам коренных народов и другими соответствующими инициативами и организациями следует разработать механизмы стимулирования взаимодействия в целях борьбы с причинами упадка*

51. *Состояние и необходимое действие:* Путем тесного сотрудничества с Постоянным форумом ООН по вопросам коренных народов и Межведомственной группой поддержки по вопросам коренных народов, в которую входят представители всех соответствующих международных учреждений и программ, имеющих отношение к вопросам коренных народов, и таких инициатив, как технический семинар по традиционным знаниям (см. выше п. 0) и регулярное участие в совещаниях друг друга, в зависимости от ситуации, были внедрены полезные механизмы сотрудничества для стимулирования взаимодействия, с тем чтобы, в числе других приоритетов, бороться с упадком традиционных знаний. Секретариат продолжит плотно сотрудничать с Форумом и другими соответствующими учреждениями в целях разработки подробного плана относительно механизмов и мер для борьбы с первопричинами упадка традиционных знаний при дальнейшей разработке плана действий.

52. *Необходимое действие:* Сотрудничество между соответствующими организациями.

53. *Участники:* ПФООНВКН, учреждения ООН и секретариат Конвенции

54. *Сроки:* в процесс разработки

15. *Следует предложить Сторонам, согласно национальному внутреннему праву и международным обязательствам, признать землевладение коренных и местных общин, так как признанные права на землю и доступ к земельным ресурсам являются основополагающими для сохранения традиционных знаний, нововведений и практики*

55. *Состояние:* Стороны Конвенции в своих национальных докладах сообщили о различных инициативах, связанных с землевладением и доступом к земельным ресурсам и акваториям, традиционно занимаемым или используемым коренными и местными общинами. Некоторые из подходов включают конституционные поправки, законодательство, международные договоры, контракты, лицензии, государственную политику и совместное управление охраняемыми районами.

56. *Необходимое действие:* Соглашения между Сторонами и коренными и местными общинами.

57. *Участники:* Стороны и правительства.

58. *Сроки:* в кратчайшие возможные сроки.

16. *В соответствии с национальным законодательством и международными обязательствами следует побудить Стороны осуществлять урегулирование притязаний на землю на справедливой и равной основе в качестве основного элемента действий, направленных на содействие в сфере сохранения и использования традиционных знаний, нововведений и практики.*

59. *Состояние:* Согласно предыдущему пункту, Стороны Конвенции выполняют данный подэлемент в зависимости от своих уникальных и разнообразных национальных условий и столь же разнообразного населения, в том числе и коренных и местных общин.

60. *Необходимое действие:* Защита землевладения коренных и местных общин с помощью соглашения.

61. *Участники:* Стороны Конвенции.

62. *Сроки:* В процессе разработки.

17. *Следует по возможности активно вовлекать коренные и местные общины в управление охраняемыми районами.*

63. *Состояние:* В задаче 2 программы работы по выполнению статьи 8 j) и соответствующих положений (элемент 1 в приложении к решению V/16) относительно механизмов общественного участия коренных и местных общин Конференция Сторон особо подчеркнула, что Стороны должны разрабатывать соответствующие механизмы, руководящие принципы, законопроекты или другие инициативы в целях поддержки и стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в принятии решений, планировании политики и разработке и реализации сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия на международном, региональном, субрегиональном, национальном и местном уровнях, включая доступ и совместное использование выгод, а также создание охраняемых районов и управление ими, с учетом экосистемного подхода.

64. В своем решении VII/28 Конференция Сторон приняла программу работы относительно охраняемых районов. В пункте 25 этого решения Конференция Сторон решила создать Специальную рабочую группу открытого состава по охраняемым районам в целях поддержки и

анализа выполнения программы работы и представления доклада Конференции Сторон. Первое совещание Специальной рабочей группы открытого состава по охраняемым районам проводилось в Монтекатини (Италия) с 13 по 17 июля 2005 года. На нем присутствовали шестнадцать организаций коренных народов, а также заинтересованные Стороны и международные организации. На совещании были даны полезные рекомендации по вовлечению коренных и местных общин в управление охраняемыми районами, которые будут рассмотрены на восьмом совещании Конференции Сторон в марте 2006 года.

65. Полезно также отметить, что во вступлении к подробной программе работы по сохранению морского и прибрежного биологического разнообразия (приложение I к решению VII/5) заявляется, что ее реализация должна проводиться при полном и эффективном участии, в зависимости от ситуации, коренных и местных общин и с уважением к их правам в рамках внутреннего и применимого международного законодательства. В программу работы по сохранению морского и прибрежного биологического разнообразия входят пять основных элементов, в силу чего морские и прибрежные охраняемые районы имеют непосредственное отношение к данному вопросу.

66. В отношении морских и прибрежных охраняемых районов (МПОР) в пункте 18 решения VII/5, при выдвижении глобальной цели относительно МПОР, признается, что МПОР будут созданы с помощью различных средств, включая законодательную деятельность, а также традиционную и культурную практику. В пункте 27 того же решения Конференция Сторон пришла к соглашению о том, что полное участие коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности важно для достижения глобальной цели и для создания и сохранения отдельных морских и прибрежных охраняемых районов и национальных и региональных сетей в соответствии с решением VII/28 по охраняемым районам.

67. Разработка эффективных методов включения традиционных знаний в процесс создания и сохранения морских и прибрежных охраняемых районов также рассматривалась в качестве приоритетной задачи для исследования (приоритет 3.5, решение ). В рамках данного приоритета был предложен потенциальный экспериментальный проект для разработки руководящих принципов включения традиционных знаний, нововведений и практики, при участии коренных и местных общин и с получением их предварительно обоснованного согласия в соответствии с национальным законодательством, в процесс создания и сохранения морских и прибрежных охраняемых районов и содействия этому путем подготовки и распространения исследований на широком ряде конкретных примеров из тех мест, где предпринимались подобные инициативы (например, из Новой Зеландии, Чили, Карибского региона).

68. *Необходимое действие:* Разработка механизмов на национальном уровне, с тем чтобы сделать возможным активное участие коренных и местных общин в управлении охраняемыми районами, например, реализацию задачи 2 программы работы.

69. *Участники:* Стороны и коренные и местные общины.

70. *Сроки:* В процессе разработки.

18. *Следует учитывать права коренных и местных общин при создании новых охраняемых районов.*

71. *Состояние:* В пункте 7 приложения 3 к программе работы по сохранению морского и прибрежного разнообразия, принятой Конференцией Сторон в решении VII/5, заявляется, что эффективная система управления морским и прибрежным биоразнообразием должна учитывать требования национального законодательства и интересы коренных и местных общин, например, религиозную и культурную практику и социально-экономические интересы, а также, в

зависимости от ситуации, возможности участия коренных и местных общин в процессе создания и сохранения морских и прибрежных охраняемых районов и, в соответствии со статьей 8 j) и соответствующими положениями, должна учитывать, сохранять и поддерживать традиционные знания, нововведения и практику (пункт 7 Приложения 3). Также в этой системе должны признаваться традиционные права и обычаи и другие интересы коренных и местных общин и других соответствующих субъектов деятельности в соответствии с применимым национальным законодательством (пункт 10 с) Приложения I). Содействие участию соответствующих субъектов деятельности и коренных и местных общин рассматривалось как важнейший компонент для достижения эффективного управления существующими морскими и прибрежными охраняемыми районами (оперативная задача 3.3, мероприятие с)). Было признано, что вид и объем участия будет зависеть от местных обстоятельств, включая такие вопросы, как традиционные права, обычаи и традиции коренных и местных общин, в соответствии с национальным законодательством, имеющимися механизмами и подходами к управлению, а также степени заинтересованности субъектов деятельности (пункт 11 приложения II к решению VII/5).

72. *Необходимое действие:* Полное участие представителей коренных и местных общин в реализации программы работы по сохранению морского и прибрежного разнообразия и в выполнении соответствующих рекомендаций, данных на восьмом совещании Конференции Сторон Рабочей группе по охраняемым районам. Участие коренных и местных общин в процессе создания охраняемых районов на национальном уровне.

73. *Участники:* Стороны, правительства, коренные и местные общины и секретариат.

74. *Сроки:* в процессе разработки

19. *Стороны должны ввести меры для обеспечения уважения прав неохраняемых или добровольно обособившихся общин.*

75. *Состояние:* Недавние региональные инициативы включают Международный симпозиум обособленных коренных народов Амазонии (был проведен в Белене, штат Пара, Бразилия, в ноябре 2005 года). Однако эта новая проблема может потребовать построения дальнейшего диалога с коренными организациями в целях достижения соглашения по специальным мерам.

76. *Необходимое действие:* Консультации между коренными и местными общинами, правительствами и другими субъектами деятельности, в зависимости от ситуации.

77. *Участники:* Коренные и местные общины, правительства, международные учреждения, секретариат и другие заинтересованные субъекты деятельности, в зависимости от ситуации.

78. *Сроки:* в кратчайшие возможные сроки.

20. *Ограничения в отношении использования священных мест или других важных в культурном отношении мест и доступа к ним должны быть включены в соответствующее местное или национальное законодательство после получения консультаций и при полном участии коренных и местных общин.*

79. *Состояние:* В решении VII/16 F Конференция Сторон приняла Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу о проведении оценки культурного, экологического и социального воздействия предлагаемых разработок или разработок, которые могут повлиять на священные места и земли и акватории, традиционно занимаемые или используемые коренными и местными общинами. Цель руководящих принципов — помочь Сторонам и правительствам в разработке и применении своих режимов оценки воздействия. Ожидается, что процедуры и методики оценки воздействия, входящие в Добровольные руководящие принципы, сыграют

ключевую роль в предоставлении информации о культурном, экологическом и социальном воздействии предлагаемых разработок и таким образом помогут предотвратить их негативное воздействие на жизнь коренных и местных общин.

80. *Необходимое действие:* Принятие национального законодательства.

81. *Участники:* Стороны и правительства.

82. *Сроки:* в кратчайшие возможные сроки.

*21. Законодательство, направленное на охрану, стимулирование использования традиционных знаний, нововведений и практики, должно соответствовать потребностям и мнению коренных и местных общин, быть полным и обеспеченным правовой санкцией.*

83. *Состояние:* В записке Исполнительного секретаря о разработке элементов систем sui generis по охране традиционных знаний, нововведений и практики (UNEP/CBD/WG8J/4/7), на рассмотрение Конференции Сторон предлагаются потенциальные элементы систем sui generis на национальном и местном уровнях (включая такие вопросы, как полнота и обеспеченность правовой санкцией). Разработанные элементы являются руководством для правительств при организации охраны традиционных знаний на национальном и местном уровнях и их поддержке.

84. *Необходимое действие:* Применение национальных и местных систем sui generis по охране.

85. *Участники:* Стороны и правительства.

86. *Сроки:* в процессе разработки.

*22. Следует предложить Сторонам работать с коренными и местными общинами в целях разработки мер и механизмов для смягчения последствий действий, совершенных под влиянием отрицательных стимулов, приводящих к упадку знаний, нововведений и практики, включая традиционный образ жизни, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия.*

87. *Состояние:* В ответ на решение VII/16 E, на втором этапе составления сводного доклада были определены препятствия на национальном и местном уровнях, включая отрицательные стимулы, в целях ускорения следующего этапа работы, заключающегося в исследовании и применении механизмов и мер для борьбы с первопричинами. Ожидается, что этот следующий этап работы начнется в 2006 году, после восьмого совещания Конференции Сторон.

88. *Необходимое действие:* Исключение отрицательных стимулов и/или разработка мер и механизмов для смягчения последствий действий, совершенных под влиянием отрицательных стимулов, приводящих к упадку знаний

89. *Участники:* Стороны и коренные и местные общины должны работать совместно на национальном уровне; дальнейшее исследование, разработка и применение механизмов и мер проводит секретариат, в зависимости от ситуации, для рассмотрения на пятом совещании Рабочей группы.

90. *Сроки:* Этот вопрос может быть рассмотрен на пятом совещании Рабочей группы.

23. *Стороны должны обмениваться опытом в отношении мер поощрения, а также других механизмов и мер для поддержки сохранения и использования знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, включая традиционный образ жизни, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия.*

91. *Состояние:* Решением III/4 Конференция Сторон сделала механизм посредничества ключевым элементом технического и научного сотрудничества и рекомендовала (в пункте 7), чтобы через механизм посредничества распространялась информация о вопросах политики и управления, связанных с осуществлением Конвенции. Кроме того, в пункте 15 решения IV/9 Конференция Сторон призвала правительства, соответствующие международные и региональные организации и представители коренных и местных общин содействовать работе Исполнительного секретаря и сообщать ему конкретные примеры для распространения с помощью таких средств, как механизм посредничества, в целях оказания помощи Сторонам в обмене опытом по поддержке сохранения и использования традиционных знаний. Дополнительную информацию о механизме посредничества можно найти в документе UNEP/CBD/WG8J/4/6.

92. *Необходимое действие:* Стороны, коренные и местные общины и другие заинтересованные субъекты деятельности, возможно, пожелают документально оформить свой опыт и отослать эти документы секретариату, с тем чтобы ими можно было обмениваться через механизм посредничества.

93. *Участники:* Стороны, коренные и местные общины, другие заинтересованные субъекты деятельности и механизм посредничества секретариата, в том числе координационный центр по выполнению статьи 8 j).

94. *Сроки:* в процессе разработки.

24. *Следует стимулировать мобилизацию финансовых и технических ресурсов в целях содействия разработке и применению механизмов и мер для поддержки сохранения и использования знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, включая традиционный образ жизни, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия*

95. *Состояние:* Секретариат поддерживает связь с финансирующими организациями на регулярной основе в целях обеспечения ресурсами для ускорения реализации программы работы по выполнению статьи 8 j) и соответствующих положений и дальнейшей разработки и ускорения выполнения плана действий. Ожидается, что после восьмого совещания Конференции Сторон план действий будет главным образом сосредоточен на механизмах и мерах для борьбы с первопричинами упадка традиционных знаний.

96. *Необходимое действие:* Средства на поддержку механизмов и мер могут быть найдены путем дачи соответствующих указаний секретариату ГЭФ, других финансирующих организаций и на двусторонней основе как часть официальной помощи в целях развития.

97. *Участники:* Секретариат и финансирующие организации.

98. *Сроки:* в процессе разработки.

25. *Следует призвать Стороны и соответствующие организации содействовать укреплению существующих организационных структур коренных народов и организаций, представляющих местные общины*

99. *Состояние:* Секретариат поддерживает связь с официальными организациями коренных народов, что является признанием и поддержкой инфраструктуры коренных общин. В своих национальных докладах 30 процентов Сторон назвали статью 8 j) главным приоритетом, а 30 процентов — средним приоритетом, и многие из этих правительств финансируют различные организации коренных общин, в том числе и путем оказания международной помощи, в целях дальнейшего развития структур и организаций коренных народов. Такие структуры крайне важны для обеспечения участия коренных и местных общин в работе Конвенции и на национальном, и на международном уровнях.

100. *Необходимое действие:* Признание и финансирование инфраструктуры и организаций коренных общин Сторонами и правительствами.

101. *Участники:* Стороны и правительства, секретариат.

102. *Сроки:* в процессе разработки.

26. *Специальные мероприятия по созданию потенциала должны быть направлены на женщин из числа коренного населения и женщин сельских и других маргинальных общин и на традиционные знания, нововведения и практику.*

103. *Статус:* В задаче 4 первого этапа программы работы определено, что:

«Стороны должны, в зависимости от ситуации, развивать механизмы стимулирования полного и эффективного участия коренных и местных общин с применением специальных положений для полного, активного и эффективного участия женщин во всех элементах программы работы, с учетом того, что необходимо:

- a) создать основу их знаний;
- b) укрепить их доступ к биологическому разнообразию;
- c) укрепить их потенциал в отношении решения вопросов, связанные с сохранением, поддержанием и охраной биологического разнообразия;
- d) стимулировать обмен опытом и знаниями;
- e) стимулировать подходящие с точки зрения культуры и специализированные с учетом пола способы документирования и сохранения знаний женщин о биологическом разнообразии».

104. В целях обеспечения полного участия женщин из числа коренного населения в работе Конвенции секретариат принимает во внимание соображения относительно пола и при отборе участников совещаний, и при проведении исследований, и при создании экспертных групп, и вообще при проведении всех мероприятий, связанных с разработкой политики и осуществлением положений Конвенции. Кроме того, поскольку традиционные знания являются сквозным вопросом в рамках Конвенции, стимулирование участия женщин из числа коренного населения применимо для совещаний относительно каждой рабочей программы и каждого решения Конференции Сторон.

105. В свете признания роли женщин в работе Конвенции и, в частности, в программе работы по выполнению статьи 8 j), секретариат принимает участие в событиях, имеющих отношение к женщинам из числа коренного населения и биоразнообразию. К примеру, 6 мая 2004 года в Нью-Йорке секретариат провел презентацию на семинаре по биоразнообразию и традиционным знаниям для женщин из числа коренного населения. Семинар был создан Организованной женщинами из числа коренного населения сетью по вопросам биоразнообразия, открытой организацией женщин из числа коренного населения, интересующихся экологическими проблемами, инициатива создания которой была выдвинута в 1998 году на четвертом совещании Конференции Сторон Конвенции, проводившемся в Братиславе.

106. И, наконец, секретариат продолжает в числе прочих сотрудничать с секретариатом Постоянного форума ООН по вопросам коренных народов и с женщинами в качестве представителей коренных и местных общин, с тем чтобы гарантировать, что перспективы и стратегии, предложенные женщинами из числа коренного населения относительно биоразнообразия, были приняты во внимание в деятельности, осуществляемой в рамках Конвенции в отношении традиционных знаний.

107. *Необходимое действие:* Секретариат продолжает поддерживать связь с финансирующими организациями и организациями и сетями коренных и местных общин с целью определения ресурсов и возможностей для создания потенциала. Направленные на женщин мероприятия по созданию потенциала, например, семинары, могут быть организованы в рамках деятельности по выполнению программы работы по выполнению статьи 8 j).

108. *Участники:* Секретариат, финансирующие организации, коренные и местные общины.

109. *Сроки:* в процессе разработки.

*27. В зависимости от ситуации традиционные знания, нововведения и практика должны включаться в официальные, местные, субнациональные и национальные системы образования, направленные непосредственно на местные и коренные общины.*

110. *Состояние:* В 2006 году план действий будет главным образом направлен на механизмы и меры для борьбы с первопричинами упадка традиционных знаний и, в частности, в нем будет рассматриваться разработка политики в области образования и возможное сотрудничество с соответствующими организациями, например, Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), в полномочия которой входит консультирование государств-членов относительно разработки национальной политики в области образования.

111. *Необходимое действие:* Изучение и применение механизмов и мер для борьбы с первопричинами упадка традиционных знаний секретариатом и действия Сторон и правительств.

112. *Участники:* Секретариат, соответствующие международные учреждения (через Межведомственную группу поддержки), включая ЮНЕСКО, коренные и местные общины, Стороны и правительства и другие заинтересованные субъекты деятельности.

113. *Сроки:* На пятом совещании Рабочей группы могут быть рассмотрены соответствующие элементы плана действий для дальнейшей разработки и применения.

*28. Коренным и местным общинам должны быть предложены обучение и профессиональная подготовка, при этом особое внимание должно уделяться будущей роли молодого поколения, с тем чтобы сделать возможным*

*устойчивое развитие, что в то же время не должно противоречить их традициям.*

114. *Состояние:* В ходе проводящегося в данный момент изучения и применения механизмов и мер борьбы с первопричинами упадка традиционных знаний в плане действий по выполнению статьи 8 j) секретариат рассмотрит эффективность систем образования и изучит такие вопросы, как доступность образования, предоставление соответствующих культурных услуг, а также содержание учебных программ.

115. *Необходимое действие:* Изучение и применение механизмов и мер для борьбы с первопричинами упадка традиционных знаний секретариатом и действия Сторон и правительства.

116. *Участники:* Секретариат, соответствующие международные учреждения (через Межведомственную группу поддержки), включая ЮНЕСКО, коренные и местные общины, Стороны и правительства и другие заинтересованные субъекты деятельности.

117. *Сроки:* На пятом совещании Рабочей группы могут быть рассмотрены соответствующие элементы плана действий для дальнейшей разработки и применения.

*29. Следует призвать Стороны, правительства и соответствующие субъекты деятельности изучать знания, нововведения и практику коренных и местных общин, включая традиционный образ жизни, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, и включить их в процесс принятия решений*

118. Как видно из факта присвоения главного и среднего приоритета выполнению статьи 8 j), сделанного в третьих национальных докладах 60 процентами предоставивших доклады Сторон, правительства остаются открытыми для постоянного диалога и партнерства с коренными и местными общинами относительно их традиционных знаний и сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Благодаря диалогу и партнерствам, правительства и другие соответствующие субъекты деятельности создают свой потенциал и изучают традиционные знания, с тем чтобы включить их в процессы принятия решений.

119. Также секретариат активно поддерживает изучение традиционных знаний с помощью информационного портала, посвященного традиционным знаниям на <http://www.biodiv.org/portals/tk/default.shtml>.

120. *Необходимое действие:* Требуется дальнейшее повышение осведомленности Сторон, правительств и соответствующих субъектов деятельности о традиционных знаниях.

121. *Участники:* Стороны и правительства, а также секретариат, через механизм посредничества и информационный портал, посвященный традиционным знаниям.

122. *Сроки:* в процессе разработки.

### **III. РЕКОМЕНДАЦИИ ОТНОСИТЕЛЬНО ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ**

123. Рабочая группа по выполнению статьи 8j) и соответствующих положений, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы на своем восьмом совещании Конференция Сторон:

а) *положительно отметила успех в выполнении многих элементов плана действий и, в частности, элементов А, В и С;*

b) *призвала* Стороны и правительства предпринять соответствующие меры для дальнейшего осуществления элементов плана действий;

c) *поручила* Исполнительному секретарю продолжать докладывать о прогрессе в области реализации элементов плана действия по сохранению традиционных знаний на следующем совещании Рабочей группы;

d) *поручила* Исполнительному секретарю продолжать сбор и анализ информации, при получении консультаций от Сторон, правительств, коренных и местных общин, в целях дальнейшей разработки раздела D плана действий, заключающегося в исследовании и применении механизмов и мер для борьбы с первопричинами упадка традиционных знаний, нововведений и практики, в качестве приоритетного вопроса, и доложить о прогрессе в выполнении этой задачи на пятом совещании Рабочей группы;

e) *поручила* Исполнительному секретарю, в зависимости от наличия средств, провести региональные и субрегиональные семинары в целях содействия коренным и местным общинам в создании потенциала, обучении и профессиональной подготовке, уделяя особое внимание участию женщин из числа коренного населения.

-----